

# 三中全会《决定》是如何翻译的

中共二十届三中全会7月15日至18日在北京举行,全会审议通过了《中共中央关于进一步全面深化改革、推进中国式现代化的决定》。7月21日,《决定》全文公布,当晚十个语种的外文译本发布。这份逾2万字、的《决定》是如何翻译的?中央党史和文献研究院第六研究部主任张士义和西班牙籍专家、中国政府友谊奖获得者安永为您讲述背后的故事。

## 翻译过程有哪些亮点? 中外专家如何相互配合?

张士义:因为这个文件的新内容多,而且专业性很强,所以外文翻译工作也有新的特点和亮点。

一是翻译队伍水平高。外文翻译团队共有百余人,汇集了不同单位的翻译专家。其中,半数以上具有高级职称,还有各语种的外籍专家参与文件译稿的润色工作。二是翻译工作效率高。在集中开展翻译工作期间,大家每天工作时间平均在10个小时以上,翻译工作效率比平常高出很多。三是外文译本质量高。翻译工作期间,我们专门组建了答疑

小组,负责查阅相关专业资料,确保译者对原文的理解准确到位;及时就新概念新表述的译文译法进行会商,达成共识;十个语种都有外籍专家参与,帮助润色译文,使其更加通达。这些做法都是译文高质量的保证。

中外专家分工明确、合作紧密,这是高质量完成全会文件翻译工作的成功原因之一。按照工作流程,中方专家负责初译、改稿、核稿、定稿、通读等环节。外籍专家是外文译本的第一读者,在通读、润色、改稿方面发挥着不可替代的作用,也使外文译本更容易被受众理解和接受。

## 中共二十届三中全会通过的《决定》向世界传递了哪些重要信息?

张士义:中共二十届三中全会通过的《决定》内容丰富,提出300多项重要改革举措,不仅语言表述新颖,而且蕴含着观点、理念和政策的新突破,具有时代性和新鲜感。这个文件向世界传递的信息,除了这些丰富内容之外,还有中国维护世界和平稳定的坚定信念、

坚持对外开放基本国策的坚定立场,以及推动世界各国聚拢发展和破解难题的引领担当。

安永:我注意到,这份文件非常突出的一个亮点是大量出现“全面”“系统”“统筹协调”等字眼,以及多次提到完善、深化、健全各方面体制机制等表述。中国在保持政策一贯性和连续性的同时,结合时代的特点和需求,对政策进行了一定的调整。在当前的新时代,中国提出要“进一步全面深化改革”。

除上述表述外,文件多次强调中国对“高质量”和“高水平”的追求,例如高质量发展、新质生产力以及高质量共建“一带一路”等表述。正如《决定》中提到“高质量发展是全面建设社会主义现代化国家的首要任务”,中国对发展提出了新的要求。

中国对高质量发展的追求,体现在文件提及的创新发展、绿色低碳、生态文明、城乡融合发展、共建“一带一路”等诸多方面。这使我想起了西班牙的一句谚语——“renovarse o morir”,意思是“不革新,便消

亡”。时代在变化,所以必须要革新,一个人不可能永远用老一套的方法做老一套的事情。

## 对于关键重要表述,如何通过翻译准确体现其意涵?

张士义:文件中有许多新概念新表述,比如首发经济、未来产业、耐心资本、概念验证等。对我们中央文献翻译团队来说,工作要有“精益求精”的态度,必须刨根问底,把有关概念和表述理解得非常透彻,才能准确翻译。给我印象深刻的是《中共中央关于进一步全面深化改革、推进中国式现代化的决定》这份文件标题文字的理解和翻译。怎样理解前后两句之间的逻辑关系?应该如何翻译?我们的英文译文有两个选项,分别是翻译成“and”或“to”。经过集体讨论并征求权威部门意见,我们的英译文采用了译法“to”,其他各语种也参照英文表述进行统一。

其他涉及具体概念的翻译,在对原文理解保持一致的情况下,各个语种的译法具有一定灵活性,以便外国读者更好理解文件内容。(据中国新闻网)

亏”的疑惑。国家医保局医保中心副主任王国栋表示,特例单议机制的设计初衷,正是为了回应这一疑惑。

“住院周期长、医疗费用高昂、涉及新技术、新药品、新耗材使用,以及复杂或跨学科联合治疗的病例往往资源消耗巨大。每个病组虽设有基于大数据统计的基准值,但确实存在部分病例费用远超此基准。在此情况下,特例单议机制便成为重要手段。”王国栋进一步指出,目前特例单议申请的通过率总体较高。以天津为例,其DRG特例单议申请通过率接近92%,DIP则更是高达99%。DRG/DIP付费改革也有利于化解异地就医费用矛盾,有效促进医疗资源的公平分配与高效管理。

国家医保局医药管理司司长黄心宇强调:“在实施过程中,明确反对将支付直接与医生绩效挂钩,同时力对病人不产生直接的经费负担影响,而是通过潜移默化地规范医疗行为来降低病人费用。”(综合新华社讯、《21世纪经济报道》)

# 国家医保新政解读



对于DRG/DIP付费影响医疗机构收治复杂病人的担忧,广东省人民医院副院长袁向东直言这是对政策的误解。“支付方式从粗放型向精细化转变,DRG/DIP从1.0版到2.0版的升级,并非削弱对复杂病人的收治能力,而是促进了更为合理和高效的资源配置。”

袁向东介绍,复杂疾病在DRG/DIP支付体系中有更高的权重或分值。以主动脉夹层为例,不同治疗方式(如保守治疗、介入治疗、手术治疗)的支付额度差异显著,内科保守治疗8000多元,主动脉球囊扩张成形术约17万元,开放手术约29万元。在2.0分组方案中,特例单议的比例从DRG结算病例提高到百分之五,DIP则提升到千分之五,为医疗机构收治超支病例提供了按项目结算的可能性。

以往DRG/DIP付费改革中,社会各界也有关于“医院收治危重、复杂的病例会不会

保险报销并使用了奖励额度,那么前期积累的奖励额度就会被清零,下一年度重新开始计算零报销奖励额度。

之所以把提高大病保险最高支付限额作为连续参保激励和基金零报销激励奖励,是因为对大多数人来说,大病是最容易导致因病致贫、因病返贫的因素。按照激励措施,只要连续参保、基金零报销,这个额度会一直增加下去,每年都可以享受增加后大病保险额度,直到增加至大病保险最高支付限额的20%为止,等于每年多了一份额外的保障额度。

按病组和病种分值付费 近日,国家医保局印发《按病组(DRG)和病种分值(DIP)付费2.0版分组方案》,对疾病分组进行动态调整。2025年起各统筹地区统一使用分组版本。

## 连续参保缴费人员将获得激励

2024年8月1日,国务院办公厅印发的《关于健全基本医疗保险参保长效机制的指导意见》(简称《指导意见》)公布,国务院新闻办公室举行国务院政策例行吹风会介绍相关情况。国家医疗保障局待遇保障司司长樊卫东介绍,关于连续参保激励,是指自2025年起,连续参加居民医保满4年,之后每连续参保1年,可享受连续参保激励,每年可提高大病保险最高支付限额不低于1000元,具体标准由各省制定。如果中断参保,前期连续参保积累的年限自动清零,再参加居民医保时,年限需要重新计算。前期积累的奖励额度继续保留。关于基金零报销激励,是指自2025年起,参加居民医保的群众,如果当年没有使用过包括门诊、住院在内的所有医疗费用的医保基金报销,那么可以在下一年度适当提高城乡居民大病保险的最高支付限额,同样也是每年提高不低于1000元,具体标准由各省制定。如果当年发生了大病



2024年8月6日 星期二 甲辰年七月初三 总第3371期 (今日16版) 湖南日报报业集团主管 华声在线股份有限公司主办、出版 国内统一刊号:CN43-0032 邮发代号:41-13 总编辑:盛伟山 全国邮政投递服务热线:11185 本报邮箱:web-bwl@163.com



3版 哈尼亚遇刺背后 7版 竞走冠军的“肚脐贴”有啥作用 9版 外教助力携手向前 16版 三中全会《决定》是如何翻译的

# 年轻运动员,让世界对中国有了新认识

奥运网球女单决赛,像一部巨大的中国形象宣传片,时长近两个小时,在全球进行了现场直播。不仅国人的朋友圈和社交媒体被刷屏,美联、路透、法新等诸多外媒也纷纷点赞郑钦文“历史性”的表现。中国“00后”流利的英文、明媚的笑容和直率的发言,甚至她“Queen Wen”的谐音梗,都成为外媒报道的对象。

英国广播公司BBC曾评价,和她的偶像李娜一样,郑钦文或许是中国“最好的软实力”。13年前,也是在这片红土地上,同为湖北人的李娜创造了历史,为亚洲选手拿到首个大满贯冠军。13年后,郑钦文等一众“00后”正在接过前辈的大旗,成为中国体育和中国最好的代言人。

7月31日,2024县域经济创新发展论坛在京举行。会上发布的《2024中国县域经济高质量发展研究》显示,2023年千亿县达到59个,较上年增加4个。其中昆山、江阴、张家港、晋江、慈溪、长沙、义乌等7个县级单位,已同时具备GDP超过2000亿,常住人口和城镇人口超过百万,居民可支配收入超过5万元,主导产业以第二产业为主,第三产业作为辅助支撑产业,以电子信息、先进制造高端产业为核心,创新能力较强,对周边地区带动力强等特征,形成了已经具备大城市的人口规模和城镇基础建设的超强县,未来将成为新型城镇化的重点。千亿县以全国1.2%的陆地总面积、4.5%的常住人口,贡献了全国7.6%的GDP、10%以上的规上工业企业产值、10%左右的专精特新“小巨人”企业。(摘自《21世纪经济报道》8.2)

就想好了,我要战斗到最后一个月!面对傲慢,潘展乐“憋着一口气”,以“非人类”的世界纪录实力回击:“这次把他们全拿下!”面对偏见,张雨霏犀利回怼外媒:“美国的菲尔普斯拿到8块金牌的时候,为什么没有人质疑他?”他们用全球共通的体育语言,让世界对中国有了新认识。这一刻,荣耀、梦想、祝福和友谊,是世界的最大公约数。青春之我,青春之中国。当国歌响起,国旗升起,所有那些欢乐、感和辉煌的瞬间,最终定格于一张张在五星红旗映照下的、自信而灿烂的年轻笑脸。他们今天的样子,就是今日中国的样子。(据新华社讯 李丽、马向菲、高萌/文)

### 画中说 退休马老师坚守三尺讲台

今年84岁的马如松是江苏泰州的一名退休教师,2001年退休后,马如松回到家乡为留守儿童义务辅导数学、物理和化学等。马如松说:“我常用‘老马不知夕阳晚,不须扬鞭自奋蹄’来鼓励自己。每个孩子都应该被呵护,要发现孩子们的闪光点,鼓励他们凭自己的努力报效祖国。”(据新华社讯)

## 南昌起义参加者新增8位,名录增至1186人

8月1日,南昌八一起义纪念馆迎来一次特殊的“归队”,公布了8位新增南昌起义参加者,至此,南昌起义参加者名录增至1186人。

1.李铎吾(1904-1927)湖南醴陵人。1924年参加革命。南昌起义时任国民革命军20军6团团部文书股股长,在江西抚州浒湾被俘牺牲。 2.陈见飞(1901-1927)贵州松桃人。又名陈国龙。南昌起义时任第20军第1师第2团军需,1927年10月在海陆丰战役中牺牲。 3.叶万鹤(1904-1962)湖

北黄冈人。1924年加入中国共产党,曾当选为湖北省委候补委员。后任武汉市参事室秘书、武汉市政协委员。 4.向长生(1900-1966)湖南桑植人(今桑植澧水口镇卓家坪村唐家寨组)。1921年任贺龙警卫员和副官。后到湖南省盐业公司工作。 5.朱俊才(1914-2008)河南方城人。原名朱藏。1927年8月,随第3军军官教导团参加南昌起义,后随部队参加湘南起义。后到方城县粮库工作。 6.房延凌(1903-1972)广

警惕!这些办公“黑科技”可能有失泄密风险! 据国家安全部公众号消息,诸多线上平台汇集了强大的即时交流、格式转化、文件快传、群组讨论等兼顾社会交流和办公工具属性的“黑科技”功能,成为广大上班族处理日常事务的首选。然而,近年来因使用网上办公程序而导致的失泄密案件屡屡发生,暴露出一系列风险隐患。电脑和手机设备自动同步与存储的过程大大增加了境外间谍情报机关通过木马病毒和软件后台获取相关文件的危险。 今日短视频

## 声音

冠军是我们的,不满意的应该是别人,不是我们——8月4日,在男子4×100米混合泳接力决赛中,由徐嘉余、覃海洋、孙佳俊和潘展乐组成的接力队,以3分27秒46的成绩击败美国队夺冠。打破了美国队在该项目长达40年、连续10届奥运会的统治地位,创造了历史!当天是潘展乐20岁的生日,潘展乐在接受采访时说,从来没下过这么大的雨——受台风“格美”影响,湖南资兴为降雨的中心区域。湖南省气象台首席预报员刘红武说,“格美”的降雨量达到2006年“碧利斯”的两倍。

## 数读

41.9℃ 8月3日14时,全国高温排行榜前十位被浙江站点包揽。诸暨42.3℃列首位;14时33分,省会杭州气温达到了41.9℃,打破观测史最高气温纪录。 4.21克 北京航空航天大学能源与动力工程学院教授闫晓军团队研制出了只有4.21克的微型机器人,是目前世界上最轻、最小的纯自然光供能微型飞行器,名为静电飞行器“CoulombFly”。7月18日在线发表于《自然》主刊。(综合《科技日报》《钱江晚报》)